

THE INTERNATIONAL SELECTION

KRISTÓF KELEMEN –  
BENCE GYÖRGY  
PÁLINKÁS

(HUNGARY)

*HUNGARIAN ACACIA*

13 & 14 MAR. '19

TERARKEN

# HUNGARIAN ACACIA



© Csányi Krisztina

ANGÉLA EKE, KATALIN HOMONNAI, KRISTÓF KELEMEN, MÁRTON KRISTÓF,  
BENCE GYÖRGY PÁLINKÁS, performeurs · performers  
MÁRTON KRISTÓF, musique · muziek · music  
ANITA TOTOBÉ, assistante à la mise en scène · regie assistente ·  
assistant director  
RÉKA JUDIT KISS, coordination · coördinatie · coordination  
DÁNIEL BALÁZSI, FANNI HEGEDŰS,  
construction du décor · decorconstructie · set construction  
MÁTYÁS MAJOR, technicien son et lumière · geluids- en lichttechnicus ·  
light and sound technician  
KRISZTINA CSÁNYI, photographie · fotografie · photography  
MIKLÓS ZSÁMBOKI, traduction anglaise · Engelse vertaling · English translation  
GÁBOR MIKLÓS THURY, traduction allemande · Duitse vertaling ·  
German translation  
KRISTÓF KELEMEN, BENCE GYÖRGY PÁLINKÁS,  
concept, mise en scène · concept, regie · concept, directors

21:40

Fin · Einde · End

Spectacle sans entracte · Voorstelling zonder pauze ·  
Performance without intermission

**coproduction · co-productie · coproduction**

Trafó House of Contemporary Arts, Workshop Foundation

**soutien · steun · support**

Trafó House of Contemporary Arts, FÜGE Productions – Independently Together, Workshop  
Foundation Budapest, Ministry of Human Capacities, National Cultural Fund, Jurányi  
Incubator House

**remerciements particuliers à · speciale dank aan · special thanks to**

Orsolya Barna, Seth Coleman, Krisztina Csányi, Lilla Eredics, György Gazsó, Kitti Gosztola,  
Dániel Lovas, Gábor Nagypál, András Pál, Júlia Regényi, Balázs Semsei (Norwell/Farbwechsel  
Records), György Sipos, Attila Szirtes, Judit Tarr, Jurányi Production House, Sonidus Archive,  
Lázár Pika Karácsony, Gábor Mojszi Szócs, Off Europa Festival

**manager de la production, personne de contact · productiecoördinator, contactpersoon ·  
production manager, contact person**  
Juditböröcz@hungarianacacia@gmail.com

**langue · taal · language**  
hongrois · Hongaars · Hungarian

**surtitres · boventitels · surtitles**  
anglais · Engels · English

**dans le cadre de · in het kader van · in the framework of**  
The International Selection



© Csanyi Krisztina



© Csanyi Krisztina

**Avec *The International Selection*, BOZAR propose à Bruxelles des performances et des voix prometteuses de tous les horizons. Les créateurs de théâtre ressentent notre époque et défient les grandes questions d'aujourd'hui. Ce soir, c'est au tour de Kristóf Kelemen et de Bence György Pálinkás (Hongrie).**

Le robinier faux-acacia, considéré par une majorité de Hongrois comme l'arbre national, est arrivé d'Amérique du Nord il y a quelque 300 ans. L'arbre fait débat : de nombreux environmentalistes le dénigrent car il s'agit d'une espèce très envahissante alors que des milliers de personnes vivent de son exploitation. Après que l'Union européenne eut légiféré pour prévenir son expansion, le parti de Viktor Orbán a utilisé l'arbre comme un symbole de sa défense des terres hongroises et de sa lutte contre « l'ingérence bruxelloise ».

Prenant ce mouvement de rétrécissement à rebours, Kristóf Kelemen et Bence György Pálinkás ont investi à leur tour la symbolique de l'arbre pour plaider en faveur d'une société hongroise ouverte, au sein de laquelle quiconque a pris racine dans le sol hongrois peut se dire Hongrois. Dans ce spectacle, les acteurs mélangent différents médiums, jouent de la musique, déclament des discours politiques et présentent leurs projets d'avenir avec une bonne dose d'humour et de décalage pour manifester l'esprit de légèreté et de liberté représenté par le robinier faux-acacia, face à un pouvoir politique qui n'a cessé, ces dernières années, de renouer avec l'autoritarisme.

## KRISTÓF KELEMEN

Kristóf Kelemen (°1990) est un jeune metteur en scène et dramaturge qui vit à Budapest. Sa pièce de théâtre documentaire à succès *While You're Reading This Title, We're Talking about You* a été présentée dans plusieurs festivals hongrois et internationaux, notamment à Temps D'Image à Cluj et au Festival TESZT à Timișoara. Kristóf Kelemen est diplômé de l'Académie de théâtre et de cinéma de Budapest, où il est actuellement étudiant de troisième cycle. Il travaille comme dramaturge au Théâtre Radnóti Miklós et dirige ses projets originaux.

## BENCE GYÖRGY PÁLINKÁS

Ayant fréquenté la Slade School of Fine Art de la prestigieuse University College de Londres, Bence György Pálinkás (°1988) est actuellement doctorant à l'Académie hongroise des Beaux-Arts et travaille en particulier sur des créations de théâtre postdramatique, c'est-à-dire un théâtre qui s'est affranchi de la narration structurée du texte. Artiste d'avant-garde, il anime des projets pédagogiques avec la Foundation for Democratic Youth et le Tom Lantos Institute (Budapest), qui milite en faveur du respect des droits des minorités.

**Met *The International Selection* haalt BOZAR succesrijke voorstellingen en veelbelovende stemmen uit de hele wereld naar Brussel. Theatremakers voelen onze tijden aan de tand en stellen de Grote Vragen van tegenwoordig. Vanavond is het de beurt aan Kristóf Kelemen en Bence György Pálinkás (Hongarije).**

De meeste Hongaren beschouwen de witte acacia als hun nationale boom. De boom werd zo'n 300 jaar geleden ingevoerd uit Noord-Amerika, maar is ook voor discussie. Tal van milieuactivisten vinden het een heel invasieve soort. De giftigheid van zijn zaden en hout hebben ook een negatieve invloed op zijn reputatie. Daartegenover staat dat duizenden mensen hun brood verdienen met het kweken van de witte acacia. Nadat de Europese Unie een reglementering uitvaardigde om zijn verdere verspreiding af te remmen, nam de Hongaarse nationalistische partij van Viktor Orbán de witte acacia als symbool van zijn strijd tegen wat hij "de inmenging van Brussel" noemt.

Kristóf Kelemen en Bence György Pálinkás volgden om compleet tegenovergestelde redenen zijn voorbeeld. Voor hen symboliseert de boom een open samenleving, waarbij iedereen met roots op Hongaarse bodem zichzelf ook Hongaar mag noemen. In deze voorstelling combineren de acteurs verschillende media. Ze maken muziek, dragen politieke toespraken voor en stellen hun toekomstprojecten voor. Met een flinke dosis humor en tegenstrijdigheden uiten ze de luchtigheid en de vrijheid (waar de witte acacia voor staat) ten overstaan van een politieke macht die de afgelopen jaren steeds meer een autoritair bewind voert.

#### KRISTÓF KELEMEN

Kristóf Kelemen (\*1990) is een jonge regisseur en dramaturg die in Boedapest woont. Zijn succesvolle documentaire theatervoorstelling *While You're Reading This Title, We're Talking about You* werd op verschillende Hongaarse en internationale festivals voorgesteld, meer bepaald op Temps D'Image in Cluj en het TESZT-festival in Timișoara. Kristóf Kelemen behaalde een diploma aan de academie voor theater en film in Boedapest, waar hij momenteel doctoreert. Hij werkt als dramaturg in het theater Radnóti Miklós en leidt zijn eigen projecten.

#### BENCE GYÖRGY PÁLINKÁS

Bence György Pálinkás (\*1988) volgde les aan de Slade School of Fine Art van het prestigieuze University College in Londen en doctoreert momenteel aan de Hongaarse academie voor schone kunsten. Hij houdt zich vooral bezig met postdramatisch theater, dat afstapt van de gestructureerde vertelstijl van teksten. Als avant-gardistisch kunstenaar leidt hij pedagogische projecten met de Foundation for Democratic Youth en het Tom Lantos Institute in Boedapest, dat strijdt voor het behoud van de rechten van minderheden.

**With *The International Selection*, BOZAR brings successful international productions and promising voices from all over the world to Brussels. Pioneering artists from the world of theatre take on classical texts or new writing and talk about Europe and the modern world. Tonight, it is the turn of Kristóf Kelemen and Bence György Pálinkás (Hungary).**

The false-acacia tree, considered by many Hungarians as their national tree, arrived from North America 300 years ago. The tree is the subject of debate: numerous environmentalists are critical because it is a very invasive species and the toxicity of its seeds and wood have made it unpopular, even though thousands of people live off its cultivation for the honey industry. After the European Union came up with legislation to prevent its expansion, Viktor Orbán's Hungarian nationalist party took this tree as a symbol for its fight against what it refers to as "Brussels the interferer".

Going against this downward trend, Kristóf Kelemen and Bence György Pálinkás have, in turn, looked to the tree as a symbol for an open Hungarian society within which anyone who puts down roots in Hungary can say that they are Hungarian. In this show, the actors mix different mediums, perform music, declaim political discourses and present their plans for the future with a large serving of offbeat humour. They highlight the spirit of lightness and freedom represented by the false-acacia tree, when faced with a political power that in recent years has been constantly working on the revival of authoritarianism.

#### KRISTÓF KELEMEN

Kristóf Kelemen (born 1990) is a young, Budapest-based director and playwright. His successful documentary play *While You're Reading This Title, We're Talking about You* has been performed at several Hungarian and international festivals, including Temps D'Image in Cluj and the TESZT Festival in Timișoara. Kristóf Kelemen graduated from the Academy of Drama and Film in Budapest, and is now a post-graduate student there. He works as a playwright at the Radnóti Miklós Theatre where he directs his original projects.

#### BENCE GYÖRGY PÁLINKÁS

After attending the Slade School of Fine Art at the prestigious University College London, Bence György Pálinkás (born 1988) is currently a PhD student at the Hungarian Academy of Fine Arts, where he focuses on postdramatic theatre creations, in other words theatre which has freed itself from the structured narrative of the text. An avant-garde artist, he runs educational projects with the Foundation for Democratic Youth and the Tom Lantos Institute (Budapest), which campaigns for the respect of minority rights.

# BO ZAR

## THE INTERNATIONAL SELECTION

24 & 25 APR. '19

**EXIT**

**Árpád Schilling / Csiky Gergely**

Hungarian Theatre Timișoara  
(Romania & Serbia)

20 & 21 JUNE '19

**IT'S A GOOD DAY TO DIE**

**Kamal Hashemi & Jamal Hashemi**  
(Iran)

Meer info · Plus d'info · More info:  
[www.bozar.be](http://www.bozar.be)